

O.C.

Ольга Седакова

СТИХИ

ПЕРЕВОДЫ

РОЕТИСА

MORALIA

Ольга Седакова

.....

ПЕРЕВОДЫ

*

*

Университет Дмитрия Пожарского

Москва 2010

Содержание

От автора · 14

Искусство перевода. Несколько замечаний · 16

ИЗ НОВОГО ЗАВЕТА

История этого перевода · 31

История Рождества Пресвятой Богородицы
по «Золотой Легенде» · 33

Рождественская история по Евангелию от Матфея · 37

Рождественская история по Евангелию от Луки · 40

СРЕДНЕВЕКОВАЯ СЛОВЕСНОСТЬ

ИЗ «ПОСЛАНИЙ СВ. АНТОНИЯ ВЕЛИКОГО»

О «внимании себе». Вступление · 49

Послание первое Антония, отшельника и главы отшельников,
братьям, обитающим повсюду · 52

Послание второе · 57

Послание третье · 61

Послание четвертое · 62

Послание пятое · 63

Послание шестое · 64

Послание седьмое · 68

ИЗ «СИНАЙСКОГО ПАТЕРИКА»

О ленивом монахе · 69

О поставлении игуменом · 70

О звезде умершего · 70

Подаяние нищего · 70

Воскресение для прощания · 71

- Камни Иисуса Навина · 71
Поучение на льявях · 72
Кто подает милостыню · 72
Ничего другого · 72
Поучения · 73
Военные трубы · 73
Больные глаза · 74
От ангела и от человека · 74
Не возвратимся в Египет · 75
Благодарность мученика · 75
Служба не вовремя · 75
Обмен приветами · 76
Раскаявшийся скоморох · 76
Спор с бесом · 77
Брат во славе · 78
Поучение разбойника · 78
Темная голубка · 79
Судьба милостыни · 80
Помилованный и наказанный разбойник · 81
Разбойник, принявший смерть · 82
Согреваемый львом и знающий, что умрет от зверя · 83
Неподъемное дерево · 84
Два ангела · 85
Спор о душе монахини-блудницы · 85
Подражатель книгам · 86
Ученик-миротворец · 87
Оскудевший милостивец · 89
«Всё во всех вещах». О Франциске Ассизском · 92
ФРАНЦИСК АССИЗСКИЙ
Из «Послания министру» · 98
Песнь брата Солнца, иначе именуемая
«Похвалой творениям» · 100

Содержание

Об истинной и совершенной радости · 102

Приветствие добродетелям · 104

ИЗ «ВТОРОГО ЖИТИЯ СВЯТОГО ФРАНЦИСКА АССИЗСКОГО»,
СОСТАВЛЕННОГО ФОМОЙ ЧЕЛАНСКИМ

Глава СXXXIV. Любовь святого к творениям одушевленным
и неодушевленным · 106

Глава СXXXV. Творения отвечали ему любовью.

Огонь не жег его · 108

Глава СXXX. Цикада · 110

ИЗ «СЛОВ БРАТА ЭГИДИЯ»

Слово первое. О пороках и добродетелях · 111

Слово второе. О вере · 113

Слово третье. О святом смирении · 115

Слово четвертое. О святом страхе Божиим · 117

Слово седьмое. О святой чистоте · 118

Слово двенадцатое. О святом
остережении духовном · 120

ИЗ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ

Церковнославянский язык в русской культуре · 125

ИЗ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ

Плачу и рыдаю · 142

Свете тихий · 142

От юности моя · 143

Святым Духом · 143

Ныне отпускаеши · 143

Слава в вышних Богу · 144

Христе свете истинный · 144

Не рыдай мене Мати · 145

Благообразный Иосиф · 145

Во гробе плотию · 145

- Воскресение Христово · 146
Слово огласительное на Пасху Иоанна Златоустаго · 146
Благодарим Тя Христе Боже наш · 148
Владыко человеколюбче · 149
Помилуй мя Боже · 149
Хвали душе моя Господа · 151
Всех скорбящих радости · 152

ТРИ ЛАТИНСКИХ ПОЭТА:
КЛАССИЧЕСКИЙ, ПОЗДНИЙ, СРЕДНЕВЕКОВЫЙ

- Квинт Гораций Флакк. К Левконое · 155
Император Адриан. *Animula, blandula, vagula* · 156
Теодульф Орлеанский. Семь свободных искусств... 157

ДАНТЕ И ПОСЛЕ НЕГО

- ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ
Из «Новой Жизни»
Глава 3 · 165
Глава 11 · 166
Глава 29 · 167
Глава 41. Над широчайшей сферой творенья... 168
Земной Рай в «Божественной Комедии» Данте · 169

- ФРАНЧЕСКО ПЕТРАРКА
Сонет 62 (Отец небесный! После дней убитых...) 221
Сонет 189 (Движется мой корабль, полный забвенья...) 221
Сонет 190 (Белая лань на мураве живой...) 222
Сонет 245 (Две розы свежие, в ограде рая...) 222
Сонет 312 (Ни в ясных небесах звездой бегущей...) 223
Беатриче, Лаура, Лара: прощание с проводницей · 224

ИЗ ЕВРОПЕЙСКИХ ПОЭТОВ
РАЗНЫХ ВЕКОВ

Джон Донн. Схватка смерти, или утешение душе... 245

Пьер де Ронсар. Элегия · 278

Виктор Гюго. Теофилю Готье · 284

Жерар де Нерваль. Delphica · 287

Гельдерлин. Мальчиком еще · 288

Стефан Малларме

Святая · 290

Вздых · 291

Цветы · 292

Поль Элюар. Свобода · 294

Дилан Томас. Не уходи смиренно в добрый путь · 298

Филипп Жакоте. Из книги

«Птицы, цветы и плоды»:

То что пылает раздирая воздух... 299

Стрижи · 299

В комнатах садов... 300

Листья или искры моря... 300

Что это закрывается и раскрывается... 300

Сколько видит глаз... 301

Мне больно отказаться от образов... 301

Деревья I · 301

Деревья II · 302

Деревья III · 302

Что мне до начала мира · 302

ЭМИЛИ ДИККИНСОН

Удача слаще жизни... 305

Душа Желанных изберет... 305

Мы далеко зашли... 306

- Возможное – мой Дом... 306
Мы выучим Любовь... 307
С Державою моею в Руке... 307
И будто я была Глуха... 308
Она пришла, но прежде Смерть... 308
Элизиум – соседний дом... 309
Так шла я от Черты к Черте... 309
Спасенья тесная Тропа... 309
Об Эмили Диккинсон · 310

ЭЗРА ПАУНД

- Ночная литания · 315
Запоздалый Гильом де Лоррис · 317
И поэтому в Ниневии · 323
Гвидо приглашает так · 325
Сестина: Альтафорте · 326
Сестина Изольде · 329
Плач по молодому английскому королю · 331
Paracelsus in Excelsis · 333
Молитва о жизни его госпожи · 334
Речь Психеи в Золотой книге Апулея · 335
«Blandula, tenulla, vagula» · 336
Erat Hora · 338
Ария · 339
Огонь · 340
Arraguit · 342
Δώρα · 344

РАЙНЕР МАРИЯ РИЛЬКЕ

- Бывают дни, душа моя пуста... 347
Ты знаешь ли святых твоих, Господь?.. 348
Побег блудного сына · 350

Содержание

Гефсиманский сад · 352
Воскрешение Лазаря · 354
Реквием графу Вольфу фон Калкройту · 356
ИЗ «СОНЕТОВ К ОРФЕЮ»
И девочка почти, она вошла... 362
Тот только, кто пронесет... 363
Сердце, сады воспоем и садов неприступные входы... 364
К музыке · 365
Новая лирика Райнера Мариа Рильке. Семь рассуждений · 366

ПОЛЬ КЛОДЕЛЬ

Баллада (Мы уже уезжали множество раз...) · 401
Невменяемый (Верлен) · 403
Песня в день Святого Людовика · 406
Святой Николай · 409
Святая Цецилия · 411
Баллада (Негоцианты Тира...) 413
Ответ мудрого Цинь Юаня · 415
Предисловие к «Атласному башмачку» · 416
Другая версия · 417
Святой Иероним · 419
Solvitur acris hiems · 422
Река · 424
Музыка · 427
ДВА ГРАДА (ПО АВГУСТИНУ)
1. Вавилон · 428
2. Элегия · 430
3. Иерусалим · 431

ТОМАС СТЕРНЗ ЭЛИОТ

Пепельная среда · 435
ИЗ «ПЕСЕН АРИЕЛЯ»

Песнь Симеона · 445

Путешествие волхвов · 447

Марина · 449

«И даль пространств как стих псалма».

Священное Писание в европейской поэзии XX века · 451

ПАУЛЬ ЦЕЛАН

Фуга смерти · 461

Той синевы... 463

Кристалл · 464

В Египте · 465

Кто как ты · 466

Так спи, мои глаза еще открыты... 467

Надгробье Франсуа · 468

Ассизи · 469

Тенебрае · 470

Стретта · 472

Земля была в них · 479

Цюрих, «У Аиста» · 480

Лед, Эдем · 482

Псалом · 483

Тюбинген, Генварь · 484

Алхимия · 485

...плещется колодец · 487

Это больше не та · 489

Мандорла · 490

Светлые камни · 491

Вечер с цирком и крепостью · 492

Днем · 493

Стоять в тени... 494

COAGULA · 495

Странный гул... 496

Содержание

Однажды · 497
Ты был моя смерть · 498
Ирландское · 499
Роса · 500
Силы, власти · 501
Ночь оседлала его · 502
Как ты во мне вымираешь · 503
Я еще вижу тебя... 504
Ирландка · 505
Пауль Целан. Заметки переводчика · 506
На вечере Пауля Целана.
Комментарий к энциклопедической статье · 533
Из заметок о Целане · 537

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Беседа о переводе стихов
на русский язык и с русского · 541

Алфавитный указатель · 560